

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

“Утверждено ”

на заседании кафедры
иностранных языков с латинским
языком и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.

Зав. кафедрой

доц. Беляева Е.Н.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Фармацевтическая терминология ». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 1	Рецептура. Основы фармацевтической терминологии.
Тема занятия	Выписывание рецептов на жидкие лекарственные формы.
Курс	I
Факультет	подготовки иностранных студентов (стоматология)
Квалификация	образовательная «Магистр стоматологии» профессиональная «Врач – стоматолог»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	221 «Стоматология»

1. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ

Фармацевтическая терминология – это терминология, которая обслуживает отдельный раздел медицины, который называется фармация. Этот раздел обслуживает сферу производства та использования лекарственных средств.

К основным вопросам фармации относят: лекарственное сырье, лекарственное вещество, лекарственное средство, лекарственная форма, лекарственный препарат. В зависимости от консистенции лекарственные формы делятся на: твердые (*formae medicamentōrum durae*), жидкие (*formae medicamentōrum liquīdae*), мягкие (*formae medicamentōrum molles*) и аэрозоли (*aërosōla*).

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ

Студенты должны знать:

- латинскую номенклатуру жидких лекарственных форм;
- общую характеристику жидких лекарственных форм;
- особенности дозирования жидких лекарственных форм;
- словарные формы названий лекарственных форм и препаратов;
- правила построения рецептурных выражений с предлогами *in*, *pro*, *ad*;
- правила оформления латинской части рецепта;
- образования форм *Gen. Sing.* и *Plur.*, и *Acc. Plur.*

Студенты должны уметь грамотно переводить рецепты, образовывать фармацевтические термины с согласованным определением и несогласованным определением, образовывать рецептурные выражения с предлогами *in*, *pro*, *ad*, образовывать формы повелительного и сослагательного наклонения глаголов, которые потребляются в рецептах.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие темы (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
------------------------------------	-------	-------

Фармакология	Латинскую номенклатуру лекарственных форм; общую характеристику жидких лекарственных форм.	1. Правильно записывать названия лекарственных форм и препаратов в рамках материала, который изучается; 2. Переводить рецепты с русского языка на латинский и наоборот.
--------------	--	--

3.2. Внутрипредметная интеграция:

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: Модуль 1, темы: „Понятие “научовый термин”. Структура анатомио – гистологических терминов.”; “Грамматические категории прилагательного, разделение на группы.” “Существительные I склонения. Лексика. Выражения. ...” “Глагол: категории глагола. Повелительное наклонение. Изъавительное наклонение настоящего времени действительного и страдательного залога. ...” „Латинская номенклатура лекарственных форм. ”	1. предыдущие сведения о системе латинских существительных и прилагательных; 2. словарные формы терминов; 3. правила образования формы родительного падежа; 4. с какими падежами употребляются предлоги in, pro, ad; 5. правила образования форм повелительного и сослагательного наклонения глаголов, которые употребляются в рецептах; 6. правописание фармацевтических терминов; 7. структуру рецепта; 8. правила оформления латинской части рецепта; 9. общую характеристику жидких лекарственных форм.	На новом лексическом и грамматическом материале: 1. строить рецептурные выражения; 2. правильно образовывать формы повелительного и сослагательного наклонения глаголов, которые употребляются в рецептах; 3. образовывать рецептурные выражения с предлогами in, pro, ad. 4. Ставить фармацевтические термины в рецептурной форме;

„Выписывание рецептов на твердые лекарственные формы ”		
Связь со следующими темами: Модуль 2, темы: “Выписывание рецептов на мягкие лекарственные формы”;		

4.ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Перечень основных терминов:

Лекарственные вещества – это такие вещества, которые в определенном количестве могут устранить патологический процесс или предупредить его развитие. Как было уже сказано, они содержатся в лекарственном сырье.

Лекарственное средство – это вещество или смесь веществ, которые официально разрешены к использованию в медицине с лечебной целью.

Лекарственная форма – это удобное для использования состояние или внешний вид лекарственного средства. Лекарственные формы делятся на твердые, жидкие и мягкие.

Лекарственный препарат – это лекарственное средство в виде определенной лекарственной формы. Лекарственные препараты образуются путем очищения от балластных веществ или при помощи химического синтеза. Согласно ступеням очистки от балластных веществ, лекарственные препараты делятся на простые и сложные.

Номенклатура лекарственных средств – это совокупность наименований всех лекарственных средств, которые используются в

медицине. Латинская номенклатура лекарственных форм входит в состав номенклатуры лекарственных средств.

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Назовите жидкие лекарственные формы.
2. Как делятся растворы в зависимости от растворителя?
3. Как классифицируются растворы в зависимости от назначения?
4. Каким способом выписывают рецепты на настои и отвары?
5. С каких масел готовят эмульсии?
6. Как делятся экстракты в зависимости от консистенции?
7. Как делятся экстракты в зависимости от экстрагующей жидкости?

4.3. Практические задания, которые выполняются на занятии:

Задание №1. Перевести на латинский язык, записать словарную форму каждого слова:

Семена льна; сироп алтеи; жидкий экстракт маточных рожек; миндальное масло; простой сироп; эфирная настойка валерианы; микстура от кашля; эфира для наркоза; настоя листья крапивы; жидкий экстракт калины; отвар коры дуба; спиртовой раствор салициловой кислоты; в ампулах; натуральный желудочный сок; малиновый сироп.

Задание №2. Записать словарные формы и перевести термины на русский язык:

Oleum Persicorum; solutio aquōsa; in spritz-tubūlis; pro iniectionībus; spiritus aethylicus rectificātus; solutio Camphōrae oleōsa; decoctum corticis Viburni; tinctura Absinthii; aqua purificāta; pro inhalatione; oleum Terebinthinae; extractum Filicis maris spissum.

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

- Классификация жидких лекарственных форм (Formae medicamentōrum liquīdae).

- Общая характеристика жидких лекарственных форм: растворы (solutiōnes), капли (guttae), настои и отвары (infūsa et decocta), настойки (tinctūrae), экстракты (extracta), эмульсии (emulsa), суспензии (suspensiōnes), слизи (mucilagīnes), микстуры (mixtūrae), сиропы (sirūpi).
- лекарственные формы для инъекций (Formae medicamentōrum pro injectionībus), аэрозоли (Aërosōla).

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

Задания для самоконтроля:

Задание № 1. Указать ряды с жидкими лекарственными формами:.

(A) Balsānum, i n; suppositorium, i n; succus, i m.

(B) Suspensio, ōnis f; sirūpus, i m; emulsum, i n.

(C) Linimentum, i n; decoctum, i n; emplastrum, i n.

Задание №2. Записать словарную форму каждого слова, перевести рецепты: № 12, 15, 22, 23, 26, 30, 33, 34, 37, 41, 46 (Зад.2 с.223-227).

Задание №3. Суспензия – это жидкая лекарственная форма,

Варианты ответов: а) в которой нерастворимые в воде жидкости находятся

в зависшем состоянии в виде мельчайших частиц;

б) которая образуется путем растворения одной или нескольких твердых веществ или смешивания между собой двух или нескольких жидкостей;

с) которая состоит с мелких нерастворимых частиц лекарственного вещества и жидкости (вода, глицерин), в которой эти частицы находятся в зависшем состоянии.

Задание № 4. Эмульсия – это жидкая лекарственная форма,

Варианты ответов: а) в которой нерастворимые в воде жидкости находятся

в зависшем состоянии в виде мельчайших частиц;

- b) которая образуется путем растворения одной или нескольких твердых веществ или смешивания между собой двух или нескольких жидкостей;
- c) которая состоит с мелких нерастворимых частиц лекарственного вещества и жидкости (вода, глицерин), в которой эти частицы находятся в зависшем состоянии.

Задание № 5 В зависимости от растворителя растворы (solutiones) делятся на:

Варианты ответов: a) spissae;
b) aquōsae;
c) siccae;
d) oleōsae;
e) mucōsae;
f) spirituōsae;
g) aethylicae.

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.]; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Авксентьева А. Г. Латинский язык и основы терминологии / А. Г. Авксентьева. — [3-е изд., доп.]. — Ростов-на-Дону : Изд-во «Феникс», 2002. — 288 с.
2. Арnaudов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
3. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
4. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
5. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С.И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
6. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
7. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
8. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
10. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / Черкасов В. Г., Бобрик І. І., Гумінський Ю. Й., Ковальчук О. І.; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.

12. Фениш Х. Карманный атлас анатомии человека на основе международной номенклатуры / Х. Фениш, В. Даубер ; пер. с англ. С. Л. Кабак, В. В. Руденок; под ред. С. Д. Денисова. — Минск : Высшая школа, 1996. — 464 с.

Электронные ресурсы:

1. <http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
2. <http://linguaeterna.com/vocabula/>
3. <http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
4. http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
5. <http://www.ruslat.info/>
6. <http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
7. <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
8. http://stgm.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены
препод. Чуприной К.С.

Методические указания рецензированы
доц. Беязовой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

“Утверждено ”

на заседании кафедры
иностранных языков с латинским
языком и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.
Зав. кафедрой
доц. Беляева Е.Н.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Фармацевтическая терминология ». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Контроль содержательного модуля 1. Понятие «клинический термин». Виды клинических терминов. Структура терминов-композигов, записанных на латинском и русском языках.
Курс	I
Факультет	подготовки иностранных студентов (стоматология)
Квалификация	образовательная «Магистр стоматологии» профессиональная «Врач – стоматолог»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	221 «Стоматология»

I. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ

Значительное количество клинических терминов являются существительные I склонения. Усвоения лексического минимума, падежных окончаний, особенностей существительных греческого происхождения способствует пополнению лексического запаса, формирует и расширяет грамматические навыки студентов относительно использования терминов.

Терминологической базой клинических терминов является греко - латинские эквиваленты и конечные терминоэлементы. Для того, чтобы сознательно заучит и лучше запомнить клинические сроки, необходимо научиться анализировать их по словообразовательных элементах (корень, суффикс, префикс, основа, окончание), уметь выявлять происхождение слова, понимать значение частотных элементов.

Важный аспект темы – префиксы, которые занимают значительное место в построении сроков в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ

Студенты должны знать:

- а) правила составления клинических терминов;
- б) греко-латинские эквиваленты существительных и конечные терминоэлементы;
- в) словарные формы клинических терминов;
- г) правила проведения словообразовательного анализа;
- д) правила построения клинических терминов с помощью соединительной гласной.
- е) основные правила составления клинических терминов путем соединения корней или афиксов;
- ж) виды терминоэлементов по месту расположения;
- з) правила изменения форм терминоэлементов в зависимости от его положения.

Студенты должны уметь грамотно переводить клинические термины с латинского языка на русский и наоборот.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ

Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
<i>Анатомия, хирургия, терапия, гинекология</i>	<i>Ключевые клинические термины; Основне правила построения терминив</i>	<i>1. С помощью соединительной гласной образовывать клинические термины; 2. Правильно записывать термины и переводить их.</i>

Внутрипредметная интеграция:

	Знать	Уметь
<i>Связь с предыдущими темами:</i> Модуль 1, темы: „Понятие “научный термин”. Структура анатомо – гистологических терминов. ”; “Грамматические категории имени прилагательного, разделение на группы. ”	<i>1. сведения о системе латинских существительных и прилагательных , которые используются в клинической терминологии; 2.словарные формы клинических терминов;</i>	<i>На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем соединения двух или нескольких словообразовательных элементов; 2.правильно записывать словарне формы;</i>
<i>Связь с последующими темами:</i> Модуль 2, темы: „Образование терминов -композигов с заданными морфемами и терминологическими элементами.”; „Образование терминов названий болезней воспалительного, не воспалительного и опухолевого	<i>3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных; 4. особенности построения терминологических элементов в зависимости от их позиции ; 5. правилаобразования терминов с помощью корней и аффиксов; 6. правила перевода</i>	<i>3.образовывать сложные клинические термины с помощью префиксов и аффиксов; 4.проводить анализсложных терминов; 5.грамотно переводить клинические термины.</i>

характера.” „Перевод на латинский язык некоторых диагнозов медицины...”	клинических терминов	
---	----------------------	--

4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Перечень основных терминов, параметров, характеристик, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:

Клиническая терминология – совокупность терминов, которые обозначают патологические состояния, симптомы заболеваний, методы и средства профилактики, обследования, диагностики, лечения, названия медицинских инструментов и аппаратов.

Терминоэлемент – регулярно повторяющийся и отображенный словообразовательный компонент сложного термина, который занимает определенное фиксированное место в его структуре и имеет стабильное обобщенное значение.

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Что такое терминоэлемент?
2. Как определяются образовательные основы в греческих словах?
3. Как осуществляется словообразовательный анализ?
4. Как образуются сложные однословные термины?
5. Каким образом можно образовывать термины с заданными значениями?
6. Каким образом переводятся клинические термины на русский язык?

4.3 Практические работы (задания), которые выполняются на занятии:

Задание №1. Записать термины на латинском языке и перевести их:

миельография, аденопатия, аденография, гистология, цистальгия, гиперэмия, цистодиния, анальгезия, флеботомия, глосопатия, холецистопатия, спондильальгия, урология, дакриорэа.

Задание № 2. Перевести термины:

слюнотечение, наука о жизнедеятельности организмов, заболевание молочной железы, удаление языка, малокровие, кровотечение из вены, паралич век, лечение водой, зашивание маточной трубы, боль в слезной железе.

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

- Введение в клиническую терминологию. Понятие «клинический термин».
- Понятие «теминоэлемент».
- Виды клинических терминов.
- Структура однословных клинических терминов.
- Структура терминов-композиций, записанных на латинском и русском языках.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

А. Задания для самоконтроля:

Задание №1: Перевести на латинский язык, записать слова в словарной форме в словарь и выучить:

1. боязнь: вода + боязнь; заболевание + боязнь;
2. кровь: моча + кровь; вода + кровь;
3. заболевание: костный мозг + заболевание; желчный пузырь + заболевание;
4. наука: жизнь + наука; клетка + наука; ткань + наука;
5. осмотр: мочевого пузыря + осмотр; железа + осмотр; влагалище + осмотр.

Задание №2. Выпишите в словарь слова в словарной форме, переведите термины (упр.3 стр.232).

Задание №3. Перевести клинические термины:

смещение позвонка; боль в веке; размягчение костного мозга; удаление молочной железы; заболевание желез; кровотечение; расширение артерий;

малокровие; потеря или ослабление памяти; кровотечение с десен или рта; боль в челюсти; зашивание вен.

Задание №4. Подобрать соответствующий вариант перевода латинских терминов:

1.glossalgia	а) слюнотечение
2.glossectomia	б) осмотр языка
3.glossopathia	в) лечение водой
4.glossoplegia	г) боль в языке
5.glossoscopya	д) раздавливание миндалин
6.hydrotherapia	е) врожденное смещение желез
7.tonsillotomy	ж) удаление языка
8.amygdalotripsia	з) забалование языка
9.adenectomy	и) паралич языка
10.sialorrhoea	к) разрез миндалин

В. Тесты для самоконтроля

Тест №1

«Тяжелая степень» переводится

- Варианты ответов:**
- А) gradus gravis
 - Б) gradus levis
 - С) gradus medius
 - Д) stadium remissionis
 - Е) stadium exacerbationis

Тест №2

Прилагательное *superficialis*, е характеризует

- Варианты ответов:**
- А) глубину поражения
 - Б) последовательность возникновения
 - С) клиническое течение
 - Д) распространенность
 - Е) форму

Тест №3

«Средняя степень» переводится

- Варианты ответов:**
- А) gradus medius
 - Б) gradus gravis
 - С) gradus levis

- Д) stadium remissionis
Е) stadium exacerbationis

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

Задание №1: Перевести на латинский язык, записать слова в словарной форме в словарь и выучить:

6. боязнь: вода + боязнь; заболевание + боязнь;
7. кровь: моча + кровь; вода + кровь;
8. заболевание: костный мозг + заболевание; желчный пузырь + заболевание;
9. наука: жизнь + наука; клетка + наука; ткань + наука;
- 10.осмотр: мочевого пузыря + осмотр; железа + осмотр; влагалище + осмотр.

Задание №2. Выпишите в словарь слова в словарной форме, переведите термины (упр.3 стр.232).

Задание №3. Перевести клинические термины:

смещение позвонка; боль в веке; размягчение костного мозга; удаление молочной железы; заболевание желез; кровотечение; расширение артерий; малокровие; потеря или ослабление памяти; кровотечение с десен или рта; боль в челюсти; зашивание вен.

Задание №4. Подобрать соответствующий вариант перевода латинских терминов:

- | | |
|------------------|------------------------------|
| 1.glossalgia | а) слюнотечение |
| 2.glossectomia | б) осмотр языка |
| 3.glossopathia | в) лечение водой |
| 4.glossoplegia | г) боль в языке |
| 5.glossoscopy | д) раздавливание миндалин |
| 6.hydrotherapia | е) врожденное смещение желез |
| 7.tonsillotomy | ж) удаление языка |
| 8.amygdalotripsy | з) заболевание языка |
| 9.adenectomy | и) паралич языка |

10.sialorrhoea

к) разрез миндалин

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинский терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.]; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Авксентьева А. Г. Латинский язык и основы терминологии / А. Г. Авксентьева. — [3-е изд., доп.]. — Ростов-на-Дону : Изд-во «Феникс», 2002. — 288 с.
2. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
3. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
4. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
5. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С.И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
6. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
7. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
8. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
10. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / Черкасов В. Г., Бобрик І. І., Гумінський Ю. Й., Ковальчук О. І.; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.
12. Фениш Х. Карманный атлас анатомии человека на основе международной номенклатуры / Х. Фениш, В. Даубер ; пер. с англ. С. Л. Кабак, В. В. Руденок; под ред. С. Д. Денисова. — Минск : Высшая школа, 1996. — 464 с.

Электронные ресурсы:

1. <http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
2. <http://linguaeterna.com/vocabula/>
3. <http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
4. http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
5. <http://www.ruslat.info/>
6. <http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
7. <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
8. http://stgmu.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены
препод. Чуприной К.С.

Методические указания рецензированы
доц. Беязовой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

“Утверждено ”

на заседании кафедры
иностранных языков с латинским
языком и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.

Зав. кафедрой

доц. Беляева Е.Н.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Фармацевтическая терминология ». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Словообразование. Латинские предлоги в функции префиксов. Греческие префиксы. Анализ терминов-композигов, записанных на латинском и русском языках.
Курс	I
Факультет	подготовки иностранных студентов (стоматология)
Квалификация	образовательная «Магистр стоматологии» профессиональная «Врач – стоматолог»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	221 «Стоматология»

1.АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ

Терминологической базой клинических терминов являются греко - латинские эквиваленты и конечные терминоэлементы. Для того, чтобы сознательно заучить и лучше запомнить клинические термины, необходимо научиться анализировать их по словообразовательным элементам (корень, суффикс, приставка, основа, окончание), уметь выявлять происхождение слова, понимать значение частотных элементов.

Важный аспект темы - префиксы, которые занимают значительное место в построении терминов в анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. Аффиксы (префиксы и суффиксы) являются продуктивными словообразовательными элементами как в языковой лексической сфере, так и в профессиональной, терминологической. Знание словообразовательных элементов способствует осознанному продуктивному и осмысленному восприятию медицинской терминологической системы и длительному ее запоминанию.

2. КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ

1. Студенты должны знать:
2. а) правила образования клинических терминов;
3. б) Знать греко-латинские эквиваленты существительных и конечные терминоэлементы;
4. в) словарные формы клинических терминов;
5. г) правила проведения словообразовательного анализа;
6. д) правила построения клинических терминов с помощью соединительной гласной.
7. е) основные правила образования клинических терминов путем сочетания корней или аффиксов;
8. е) виды терминоэлементов по положению;
9. ж) правила изменения форм терминоэлемента в зависимости от его положения.
10. Студенты должны уметь грамотно переводить клинические термины латинского языка на украинский и наоборот.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ

3.1. Межпредметная интеграция:

Следующие	Знать	Уметь
-----------	-------	-------

дисциплины (обеспечиваемые)		
хирургия, гинекология; педиатрия; терапия	ключевые клинические термины; основные правила построения терминов	1. С помощью соединительной гласной образовывать клинические термины; 2. Правильно записывать термины и переводить их.

3.2. Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: Модуль 1, темы: "Понятие" научный термин ". Структура анатомио - гистологических терминов. ", " Грамматические категории прилагательного, разделение на группы. "	1. предварительные сведения о системе латинских существительных и прилагательных, используемых в клинической терминологии 2. словарные формы клинических терминов;	На новом лексическом материале: 1. образовывать клинические термины путем объединения двух или нескольких словообразовательных элементов; 2. правильно записывать словарные формы;
Связь с следующим темам: Модуль 2, темы: "Греческие префиксы. Анализ терминов- компонентов ... ", "Образование сроков названий болезней воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера." "Перевод с латинского языка некоторых диагнозов	3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных; 4. особенности построения терминоэлементов в зависимости от его позиции; 5. правила образования терминов с помощью корней или аффиксов; 6. правила перевода клинических терминов.	3. образовывать сложные клинические термины с помощью префиксов или аффиксов; 4. проводить анализ сложных терминов; 5. грамотно переводить клинические термины.

медицины ..."		
---------------	--	--

4.ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Список основных терминов для обозначения диагнозов в определенных разделах медицины, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:

Важнейшие приставки представлены в таблице.

Термин	Перевод
Латинский префикс	Значение префикса или его русский аналог
a-, ab-, abs- (перед c, t)	отдаление, отклонение, от-
ad-	приближение, при-
ante-	перед, впереди
circum-	вокруг, о-, об-
co-, con- com-, cor- col-, cum-	с-, со-, соединение, сочетание, совместное действие
contra-	против
de-	а) движение сверху вниз б) ухудшение в) отрицание
di-, dis-	отделение
e-, ex-	движение откуда-то, из чего-либо
extra-	за чем-то, снаружи
in-, im- (перед d, m, p)	а) движение вглубь б) отрицание
infra-	под чем-то, под, ниже
inter-	между, положение между чем-то
intra-	внутри (чего-либо)
ob- (перед c, f, p змінюється на oc-, op-, of)	против, движение навстречу, движение против
per-	а) про-, движение через что-то б) пере-, усиление
post-	позади, после, за
prae-	перед, впереди, движение вперед
pro-	движение вперед
re-	движение назад
se-	отделение, разъединение
sub-	положение под чем-то; меньшая степень
super-	большая степень

supra-	усиленное действие, размещение над чем-то
trans-	перемещение в пространстве

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Назвать, какие латинские приставки являются терминообразующими.
2. Назвать, каким образом осуществляется перевод терминов.
3. Назвать правило сложения терминов при помощи латинских префиксов и существительных или прилагательных.
4. Назвать, каким образом можно создать термины по заданным значениям.
5. Назвать правило перевода терминов на латинский язык.

4.3. Практические задания, которые выполняются на занятии:

Задание № 1. Напишите термины с противоположным значением и переведите их:

1. affērens - ...
2. regeneratio - ...
3. supraorbitalis - ...
4. abductor - ...
5. ascendens - ...
6. praesulcalis - ...
7. infrapatellaris - ...
8. anterolateralis - ...
9. interosseus - ...
10. sublingualis - ...

Задание № 2. С помощью суффиксов образуйте термины с заданным значением:

- | | |
|-----------|---------------|
| 1. inter- | а) реберный |
| 2. sub- | б) печеночный |
| 3. supra- | в) почечный |
| 4. super- | г) бровный |
| 5. intra- | д) черепной |
| 6. infra- | е) грудинный |
| 7. pro- | ё) выпадение |

5. СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

- Понятие «словообразование».
- Латинские предлоги в функции префиксов. Греческие префиксы.
- Анализ терминов-композигов, записанных на латинском и русском языках.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

А. Задания для самоконтроля:

Задание № 1. Запишите в словарь слова в словарной форме, сделайте словообразовательный анализ, переведите (Упр.1 стр.170).

Задание № 2. Подобрать правильный вариант перевода латинских терминов:

- | | |
|-------------------|--|
| 1. praemalaris | а) разрез |
| 2. separatio | б) повышенная кислотность желудочного сока |
| 3. occlusio | в) междольковый |
| 4. extractum | г) вытяжка |
| 5. circumflexus | д) предкореневой |
| 6. prognathia | е) выступление вперед челюсти и зубов |
| 7. dissectio | ж) закрытие, непроходимость |
| 8. superaciditas | з) огибающий |
| 9. interlobularis | и) прорыв |
| 10. perforatio | к) отделение |

Задание № 3. Перевести термины на латинский язык:

1. межкостные межклиновидные связи
2. отводящая мышца мизинца
3. подсухожильная сумка подлопаточной мышцы
4. внешняя межреберная перепонка
5. внутрибазовая фасция
6. переливание крови
7. мышца, опускающая перегородку носа.

Задание № 4. С помощью суффиксов образуйте термины с заданным значением:

- | | |
|---------------|---|
| 1. peri- | а) сердечник |
| 2. para- | б) окологрудинный |
| 3. epi- | в) надгортанник |
| 4. dys- | г) нарушение функции |
| 5. syn-, sym- | д) симбиоз |
| 6. hemi- | е) судорожное сокращение мышц одной половины тела |
| 7. pro- | ж) предсказание |

Б.Тестовые задания для самоконтроля:

Задание № 1. Определите употребление латинских префиксов в терминах:

1. межкостный
 2. отводящий
 3. подсухожильный
 4. опускач (мышца)
 5. поворотный
 6. внеклеточный
 7. предупреждения беременности (буквально - против зачатия)
 8. преобразование
 9. коклюш (сильный кашель)
 10. неподвижный
- а) per-, б) trans-, в) de-, г) contra-, е) im-, ф) extra-, г) sub-, h) inter-, i) ab-, j) re

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.]; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Авксентьева А. Г. Латинский язык и основы терминологии / А. Г. Авксентьева. — [3-е изд., доп.]. — Ростов-на-Дону : Изд-во «Феникс», 2002. — 288 с.
2. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
3. Бабищев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабищев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.

4. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DICTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
5. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С.И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
6. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
7. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
8. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
10. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / Черкасов В. Г., Бобрик І. І., Гумінський Ю. Й., Ковальчук О. І.; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.
12. Фениш Х. Карманный атлас анатомии человека на основе международной номенклатуры / Х. Фениш, В. Даубер ; пер. с англ. С. Л. Кабак, В. В. Руденок; под ред. С. Д. Денисова. — Минск : Высшая школа, 1996. — 464 с.

Электронные ресурсы:

1. <http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
2. <http://linguaeterna.com/vocabula/>
3. <http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
4. http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
5. <http://www.ruslat.info/>
6. <http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
7. <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
8. http://stgmu.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены
препод. Чуприной К.С.

Методические указания рецензированы
доц. Беязевой Е.Н.

Министерство здравоохранения Украины
Украинская медицинская стоматологическая академия

“Утверждено ”

на заседании кафедры
иностранных языков с латинским
языком и медицинской терминологией
Протокол № 1 от 30.08.2019 г.

Зав. кафедрой

доц. Беляева Е.Н.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ АУДИТОРНОЙ И
ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ЗАНЯТИЮ**

Учебная дисциплина	Латинский язык и медицинская терминология
Модуль №2	Лексико-синтаксическое обеспечение изучения раздела «Рецептура. Фармацевтическая терминология ». Лексическая и аналитико-синтаксическая работа над разделом «Клиническая терминология».
Содержательный модуль № 2	Клиническая терминология.
Тема занятия	Анализ терминов композитов по заданным морфемам. Частотные греческие форманты в клинической терминологии. Образование терминов-композитов по заданным значениям. Перевод на латинский и русский языки названий нозологических форм, симптомов, синдромов, методов диагностики и лечения.
Курс	I
Факультет	подготовки иностранных студентов (стоматология)
Квалификация	образовательная «Магистр стоматологии» профессиональная «Врач – стоматолог»
Область знаний	22 «Здравоохранение»
Специальность	221 «Стоматология»

1.АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ

Один из наиболее значительных разделов медицинской терминологии - клиническая терминология. Она объединяет названия областей медицинской науки, симптомов, болезней, синдромов, функциональных реакций, рефлексов, морфологических нарушений и методов исследований. В отличие от анатомической терминологии, которая оперирует в основном латинской лексикой, основу клинической составляют слова греческого происхождения. Наряду со словами чисто греческого или латинского происхождения в клинической терминологии встречаются термины-гибриды, образованные одновременно из греческих и латинских компонентов.

Усвоение значений отдельных терминоэлементов не только позволяет ориентироваться в структуре клинического термина, заимствованного из классических языков или построенного на их основе, так как терминоэлементы, в большинстве случаев, составляют не только смысловое основание термина, но и способствуют обогащению лексического багажа, профессиональной речи специалиста медицинского профиля.

2.КОНКРЕТНЫЕ ЦЕЛИ

Студенты должны знать:

- а) классификацию терминов в зависимости от их структуры;
- б) словообразовательные элементы, которые используются для образования терминов-композигов (в рамках темы занятия);
- в) правила образования сложных и производных терминов с помощью словообразовательных элементов;
- г) правописание терминов, встречающихся в пределах лексического материала на практическом занятии;
- д) префиксы (латинские и греческие), которые участвуют в образовании производных терминов.

Студенты должны уметь грамотно записывать клинические термины-композигов, уметь образовывать их по заданным морфемам и самостоятельно осуществлять словообразовательный анализ клинических терминов.

3. БАЗОВЫЕ ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ

3.1.Межпредметная интеграция:

Следующие дисциплины (обеспечиваемые)	Знать	Уметь
хирургия, терапия, гинекология, педиатрия, нервные болезни и	ключевые клинические термины; основные правила построения терминов; правописание	1. образовывать клинические термины-композигов по заданным значениям; 2. правильно переводить их на латинский язык.

<i>т.д.</i>	<i>клинических терминов (в рамках лексического материала)</i>	
-------------	---	--

3.2.Внутрипредметная интеграция

	Знать	Уметь
Связь с предыдущими темами: <i>"Понятие"</i> <i>клинический термин "</i> <i>Виды клинических терминов. Структура терминов-композигов латинском и русском языке. "</i> <i>"Словообразование. Латинские предлоги в качестве префиксов."</i> <i>"Греческие префиксы. Анализ терминов-композигов ... "</i> ;	<i>1. предварительные сведения о системе латинских существительных и прилагательных, используемых в клинической терминологии</i> <i>2. словарные формы клинических терминов;</i> <i>3. правила образования сложных терминов с помощью соединительных гласных;</i> <i>4. особенности написания отдельных терминоэлементов зависимости от их позиции и составе термина;</i>	<i>На новом лексическом материале:</i> <i>1. образовывать клинические термины путем сочетания словообразовательных элементов;</i> <i>2. правильно переводить сложные термины;</i>
Связь со следующими темами: <i>"Образование терминов названий болезней воспалительного, невоспалительного и опухолевого характера."</i>	<i>5.Правила перевода клинических терминов</i>	<i>3. проводить словообразовательный анализ сложных терминов;</i>

"Перевод с латинского языка некоторых диагнозов медицины ..."		
--	--	--

4.3. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ВО ВРЕМЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАНЯТИЮ

4.1. Список основных терминов, которые должен усвоить студент при подготовке к занятию:

Названия патологических изменений органов и частей тела

Конечный терминологический элемент	Значения	Примеры
-cardia	сердце	<i>tachycardia</i> – приступы внезапного ускорения сердечной деятельности
-cheilia	губы	<i>xerocheilia</i> – сухость губ
-cephalia	голова	<i>brachycephalia</i> – короткоголовость
-crania	череп	<i>oligocrania</i> – недостаточный объем черепа относительно объема тела
-dactylia	палец	<i>polydactylia</i> – многопалость;
-dermia	кожа	<i>erythrodermia</i> – покраснение кожи
-genia	подбородок	<i>progenia</i> – выступ вперед нижней челюсти и подбородка
-gnathia	челюсть	<i>prognathia</i> – челюсти, резко выступающие вперед
-glossia	язык	<i>macroglossia</i> – увеличение языка
-mastia	молочная железа	<i>micromastia</i> – недоразвитие молочных желез
-melia	конечности	<i>micromelia</i> – ненормально короткие конечности
-odontia	зуб	<i>polyodontia</i> – наличие лишних зубов
-onychia	ноготь	<i>leuconychia</i> – образование белых пятен на ногтях
-ophthalmia	глаз	<i>xerophthalmia</i> – “сухость глаза”, высыхание конъюнктивы
-prosopia	лицо	<i>leptoprosopia</i> – узкое лицо

Названия патологических изменений относительно физиологических процессов и функций человеческого организма

Конечный терминологический элемент	Значение	Примеры
-acusis	слух	<i>hyperacusis</i> – ненормально повышенная острота слуха
-aesthesia	чувство	<i>anaesthesia</i> – потеря чувствительности
-chylia	секреция	<i>achylia</i> – отсутствие желудочного сока, пепсина или иного фермента необходимого для пищеварения
-ergia	реактивность организма	<i>hyperergia</i> – повышенная реактивность организма
-galactia	секреция молока	<i>agalactia</i> – отсутствие секреции молока
-geusia	смак	<i>glycogeusia</i> – ощущение сладкого привкуса во рту без соответствующего раздражителя
-kinesia	движение	<i>dyskinesia</i> – расстройство координации
-mnnesia	память	<i>amnesia</i> – частичная или полная потеря памяти
-opsia	зрение	<i>xanthopsia</i> – видение предметов в желтом цвете
-orexia	аппетит	<i>anorexia</i> – отсутствие аппетита
-osmia	обоняние	<i>anosmia</i> – отсутствие обоняния
-pepsia	пищеварение	<i>dyspepsia</i> – расстройство пищеварения
-phagia	глотание	<i>dysphagia</i> – расстройство глотания
-pnoë	дыхание	<i>bradypnoë</i> – замедленное дыхание
-thermia	изменение температуры тела	<i>hyperthermia</i> – перегревание организма
-tonia	тонус, напряжение	<i>hypotonia</i> – пониженное артериальное давление
-trophia	питание	<i>hypotrophia</i> – прогрессивное вырождение и функциональная недостаточность клеток, обусловленные недостаточным питанием

Названия патологических изменений относительно образования и функционирования физиологических жидкостей, сред и их составляющих

Конечный терминологический элемент	Значение	Примеры
-aemia	наличие в крови (как в среде) определенных веществ	<i>uraemia</i> – увеличение мочи и других азотистых веществ в крови
-genēsis	происхождение, возникновение	<i>toxicogenēsis</i> – образование токсинов
-lŷsis	распад	<i>haemolŷsis</i> – распад красных кровяных телец
-penia	нехватка	<i>lymphocytopenia</i> – уменьшение количества лимфоцитов в периферической крови
-poēsis	образование	<i>uropoēsis</i> – процесс секреции мочи
-rrhoea	повышение выделения секрета, течение	<i>sialorrhoea</i> – увеличение выделения слюны, гиперсаливация
-stāsis	застой	<i>lymphostāsis</i> – задержка циркуляции в лимфатических сосудах
-uria	наличие в моче (как в среде) определенных веществ	<i>melanuria</i> – наличие меланина в моче

4.2. Теоретические вопросы к занятию:

1. Как классифицируются термины в зависимости от структуры?
2. Что такое термины-композиции?
3. Что такое производные термины?
4. Что определяет значение термина?

4.3. Практические задания, которые выполняются на занятии:

Задание № 1. Переведите термины на латинский язык, составьте с ними сложные термины

1. камень: слюна + камень, мочевого пузыря + камень, вена + камень, нос + камень
2. судорога: прямая кишка + судорога, желудок + судорога, палец + судорога, мочевого пузыря + судорога, вена + судорога
3. размягчение: головной мозг + размягчение, артерия + размягчение

4. росток, зародыш: нерв + зародыш
5. белый: белый + кровь, белый + недостаток
6. большой: большой + язык, большой + клетка
7. черный: черный + моча
8. маленький: маленький + организм, маленький + язык
9. красный: красный + боязнь, красный + недостаток

Задание № 2. Перевести термины на латинский язык:

сухость кожи, болезненно повышенный аппетит, видение предметов в желтом цвете, уменьшение мочеиспускания, увеличение нижней челюсти, морская климатотерапия, узкоголовость (стеноцефалия), грудная жаба (стенокардия), выделение мочи голубого цвета, ложная лейкемия.

Задание № 3. Образуйте термины по заданным значениям:

1. encerphalon, encerphal-(головной мозг):

камень в головном мозге, кровоизлияние в мозг, мозговая грыжа, размягчение головного мозга, головная боль.

2. neuron, neur-(нерв):

раздавливание нервов, перерезание (вскрытие) нерва, сшивание нерва, удаление нерва, зародыш нервной клетки.

3. ophthalmos, ophthalm-(глаз):

невралгия глаза, заболевания глаз, паралич глазных мышц, вытекание гноя или слез из глаз.

4. enteron, enter-(кишка):

наука о заболеваниях кишечника, прикрепление отрезка кишки к стенке живота, пластика кишок, кишечный спазм.

5. antron, antr-(пещера, пазуха, полость):

инструмент для исследования гайморовой пазухи, вскрытие пазухи (резекция пазухи), осмотр пазухи.

6. mys, my-(мышца):

учение о мышцах, мышечная боль, мышечный спазм, прогрессивная мышечная дистрофия (буквально - заболевания мышц), мышечный тонус.

7. gaster, gastr-(желудок):

удаление желудка, удаление желудка и двенадцатиперстной кишки, желудочное кровотечение, увеличение количества желудочного сока.

5.СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

.СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ

- Анализ терминов композитов по заданным морфемам.
- Частотные греческие форманты в клинической терминологии.
- Образование терминов-композитов по заданным значениям.
- Перевод на латинский и русский языки названий нозологических форм, симптомов, синдромов, методов диагностики и лечения.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

А. Задания для самоконтроля:

Задание №1. Подобрать подходящий вариант перевода латинских терминов:

- | | |
|------------------|-----------------------------------|
| 1.myopathia | а) невралгия глаза |
| 2.cystolithus | б) раздавливание нервов |
| 3.bronchospasmus | в) осмотр пазухи |
| 4.neuroblastus | г) камень в мочевом пузыре |
| 5.neurotripsia | д) тонус мышц |
| 6.myotonia | е) удаления желудка |
| 7.gastrectomia | ж) наука о заболеваниях кишечника |
| 8.enterologia | з) зародыш нервной клетки |
| 9.antroscopia | и) заболевание мышц |
| 10.opthalmalgia | к) спазм бронхов |
| | л) разрез желудка |

Задание №2. Дописать первую часть термина, подходящую по смыслу:

1. ... рное (учащенное дыхание), 2. ... ectasia (расширение вены), 3. ... pathia (заболевания желчного пузыря), 4. ... therapia (лечение растениями), 5. ... cardia (зародышевый ритм сердца) 6. ... penia (недостаток эритроцитов) 7. ... cephalia (узкоголовость) 8. ... uria (увеличение суточного количества мочи) 9. ... algia (боль в одной половине тела) 10. ... tomia (удаление камней из почечной лоханки).

Задание №3. Запишите термины на латинский язык:

- 1) уменьшение количества лейкоцитов - ...
- 2) большой язык - ...
- 3) замедленное дыхание - ...
- 4) красный цвет мочи - ...
- 5) ненормально короткие веки - ...
- 6) черная спинка языка при грибковых заболеваниях - ...
- 7) кровотечение у больных лейкозом - ...
- 8) недоразвитие нижней челюсти - ...

Б.Тестовые задания

Задание № 1. Подберите вторую часть термина, подходящую по смыслу:

1. cardio ... (паралич сердца),
2. haemo ... (остановка кровотечения),
3. dermatο ... (грибковое заболевание кожи),
4. angio ... (размягчение сосудов),
5. micro ... (недоразвитые конечности);
6. adeno ... (затвердение железы).

Варианты ответа:

- a) -malacia;
- b) -sclerōsis;
- c) -melia;
- d) -mycōsis;
- e) -plegia
- f) -tripsia.
- g) -stāsis;

Задание № 2 Указать номера клинических терминов, записанных без орфографических ошибок.

1. hypersthenuria, 2. prognathia, 3. dacryadenalgia, 4. tyreoidopathia, 5. antrotomia, 6. cheilorhaphia, 7. ophtalmologus, 8. antropologia, 9. oligophrenia, 10. artroplastica.

Задание № 3. Указать, какие из следующих терминоэлементов обозначающие названия хирургических вмешательств:

Варианты ответов:

- a) -lŷsis;
- b) -paedia;
- c) -metrum;
- d) -pexia;
- e) -gramma.

ЛИТЕРАТУРА

I. Основная

Латинский язык и основы медицинской терминологии : [учебн. для мед. учебн. завед. III—IV уровней аккред.] / [Смольская Л. Ю., Содомора П. А., Коваль-Гнатив Дз. Ю. и др.]; под. общей ред. Л. Ю. Смольской. — К. : ВСИ «Медицина», 2011. — 454 с.

II. Дополнительная

1. Авксентьева А. Г. Латинский язык и основы терминологии / А. Г. Авксентьева. — [3-е изд., доп.]. — Ростов-на-Дону : Изд-во «Феникс», 2002. — 288 с.
2. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. Latinum. Русский. English. Français. Deutsch. — [4-е рус. изд., испр.]. — София : Гос. изд. «Медицина и физкультура», 1979. — 943 с.
3. Бабичев Н. Т. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / [под ред. Я. М. Боровского] / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский. — [2-е изд., стереотип.]. — М. : Рус. яз, 1986. — 960 с.
4. ВЕЧНЫЕ СЛОВА = AETERNA DISTA: Восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.]; под. ред. Н. А. Гончаровой. — Минск : Белорус. асоц. «Конкурс», 2012. — 272 с.
5. Вольфсон С. И. Латинско-русский медицинский словарь / С.И. Вольфсон. — [2-е изд.]. — М. : Медгиз, 1957. — 422 с.
6. Киселева Е. Г. Практикум по латинскому языку и медицинской терминологии / Е. Г. Киселева, Ю. Б. Бражук, С. И. Лехницкая. — К. : Изд-во «Книга-плюс», 2013. — 320 с.
7. Книпович М. Ф. Словарь медицинской терминологии : Латинско-украинско-русский / [И. Ф. Ерофеев, А. Л. Залкин, Г. В. Казьер и др.]; под ред. М. Ф. Книпович. — К. : Государственное медицинское издательство УССР, 1948. — 443 с.
8. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / [авт.-сост. А. П. Алексеев]. — М. : ЗАО «Центрполиграф», 2004. — 507 с.
9. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 1. — Харьков : Торсинг, 1997. — 560 с.
10. Машковский М. Д. Лекарственные средства : в 2 т. / М. Д. Машковский. — [изд. 13-е, новое]. — Т. 2. — Харьков : Торсинг, 1998. — 592 с.
11. Черкасов В. Г. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / Черкасов В. Г., Бобрик І. І., Гумінський Ю. Й., Ковальчук О. І.; за ред. проф. В. Г. Черкасова. — Вінниця: Нова книга, 2010. — 392 с.
12. Фениш Х. Карманный атлас анатомии человека на основе международной номенклатуры / Х. Фениш, В. Даубер ; пер. с англ. С. Л. Кабак, В. В. Руденок; под ред. С. Д. Денисова. — Минск : Высшая школа, 1996. — 464 с.

Электронные ресурсы:

1. <http://college.saintebarbe.ecole.pagespro-orange.fr/rome/medecine.htm>
2. <http://linguaeterna.com/vocabula/>
3. <http://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>
4. http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1239:---ru&catid=125&Itemid=199
5. <http://www.ruslat.info/>
6. <http://www.medlinks.ru/sections.php?op=listarticles&secid=20>
7. <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/694/67694/41058>
8. http://stgmu.ru/userfiles/depts/maxillofacial_surgery/Posobiya_i_uchebniki/Kratkij_tolkovyj_slovar_medicinskih_terminov_ispolzuemyh_v_hirurgicheskoj_stomatologii_i_ch

Методические указания составлены
препод. Чуприной К.С.

Методические указания рецензированы
доц. Беляевой Е.Н.